

УДК 372.881.111.1

13.00.08 Теория и методика профессионального образования

Поддубная Яна Николаевна

Педагогический институт филиала ВВГУ в г. Уссурийске, Россия

underoak@mail.ru

Котов Константин Сергеевич

Школа педагогики Дальневосточного федерального университета

(филиал) в г. Уссурийске, Россия; Педагогический институт филиала ВВГУ в

г. Уссурийске, Россия

kotov.ks@mail.ru

Котова Анастасия Алексеевна

Школа педагогики Дальневосточного федерального университета

(филиал) в г. Уссурийске, Россия

nastyaslukina@mail.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ CLIL ПОСРЕДСТВОМ ВНЕДРЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТРАТАГЕМ В CLASSROOM ENGLISH

[Yana N. Poddubnaya, Konstantin S. Kotov, Anastasia A. Kotova

**Implementation of CLIL through the introduction of Chinese stratagems in
Classroom English]**

Целью данного исследования является рассмотрение возможности и обоснование эффективности использования китайских стратагем в качестве средства постановки коммуникативной задачи на уроках английского языка при обучении бакалавров педагогического образования с двумя профилями подготовки иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский).

Научная новизна исследования заключается в разработке вариантов интерпретации китайских стратагем для формулирования коммуникативной задачи и постановки цели той или иной деятельности при формулировании задания на уроках английского языка.

Итогом исследования является рассмотрение возможности и обоснование эффективности использования китайских стратагем на уроках английского языка в ВУЗе.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; педагогическое образование, китайские стратагемы, профессиональное образование, постановка коммуникативной задачи.

The purpose of this research is consideration of an opportunity and justification of efficiency of use of the Chinese stratagems as means of statement of a communicative task at English lessons when training bachelors of pedagogical education with two profiles of preparation a foreign language (Chinese) and foreign language (English). The scientific novelty of a research consists in development of options of interpretation of the Chinese stratagems for formulation of a communicative task and statement of the purpose of any given activity at formulation of a task at English lessons.

The Result of a research is consideration of an opportunity and justification of efficiency of use of the Chinese stratagems at English lessons in Higher education institution.

Keywords and phrases: foreign language; pedagogical education; Chinese stratagems, professional education, statement of a communicative task.

В настоящее время наблюдается нарастающая потребность в услугах и профессионализме преподавателей китайского языка. Данная тенденция обуславливается государственной политикой, под неофициальным названием «Разворот на восток», то есть интеграцией Российской Федерации в Азиатско-тихоокеанский регион.

Актуальность исследования заключается в необходимости подготовки квалифицированных кадров различных специальностей для продвижения интересов РФ в вышеупомянутом регионе. Кроме того, данная подготовка вызывает определенные трудности, которые, в первую очередь, возникают из-за ограниченности контингента, владеющего китайским языком. Данная проблема побуждает методистов к поиску новых способов и приемов, призванных улучшить качество подготовки преподавателей китайского языка для того, чтобы обеспечить общеобразовательные школы специалистами, готовыми обучать китайскому языку и, тем самым, повышать конкурентоспособность РФ в Азиатско-тихоокеанском регионе.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования: первая – рассмотреть возможность интеграции китайских стратагем в содержание обучения английскому языку педагогов с двумя профилями подготовки для формирования положительного отношения и мотивации к изучению китайского языка. Вторая задача заключается в обосновании эффективности такой интеграции. Третья задача, которая также выступает **практической значимостью** исследования, – предложить собственную интерпретацию китайских стратагем в качестве средств постановки коммуникативной задачи на уроках английского языка.

Для достижения вышеуказанных задач были применены такие **теоретические методы исследования**, как метод дедукции, метод контент анализа и метод обобщения положительного и передового опыта преподавания.

Теоретической базой исследования послужили работы Х. фон Зенгер [2], В. Н. Крючкова [6], рассматривающие интерпретации китайских стратагем, а также публикации С. М. Кашюк [5] и Г. В. Мерхелевич [7], материал которых использовался в качестве обоснования формирования двуязычного словаря.

Одной из особенностей педагогического образования с двумя профилями подготовки иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский) является необходимость приобщения студентов к двум

диаметрально противоположным культурам. Ввиду ограниченного количества учебных часов, перед преподавателями возникает необходимость в планировании и организации занятий таким образом, чтобы учебный процесс представлялся комплексом взаимодополняемых действий, направленных на профессиональное становление студента.

В современной лингводидактике невозможно обойтись без термина «коммуникативная задача». Профессор Д. Нанен определяет коммуникативную задачу как: «деятельность учащихся в классе, предполагающую восприятие, манипулирование и продуцирование, а также взаимодействие на иностранном языке ...» [5: 180–181]. Значение коммуникативной задачи при обучении иностранному языку сложно переоценить. Она (коммуникативная задача) является планом действий, направленным на выражение смысла, использование компетенций и активизацию мыслительных процессов для достижения определённого результата [8: 305], [10: 96–97].

Формирование коммуникативной задачи на уроках английского языка невозможно без учебного английского языка (Classroom English). Таким образом, учебный английский является своеобразным медиатором между преподавателем и студентами, позволяющим организовать выполнение той или иной задачи.

К типичным фразам учебного английского можно отнести: don't translate word for word; Listen again and repeat it after me; Ask your partner to explain the meaning of the word.

Необходимо оговориться, что некоторые программы подготовки специалистов-педагогов китайского и английского языка предполагают начало изучения китайского языка со второго курса обучения. Авторы данной статьи, в свою очередь, считают необходимым приобщать студентов к культуре изучаемых языков с начала обучения, вне зависимости от того, на каком году обучения начинается изучение второго иностранного языка.

В русле данных рассуждений представляется возможным рассмотреть китайские стратагемы в качестве средства, позволяющего познакомить студентов с культурой китайского языка на уроках английского, до начала его изучения. Представляется возможным сформировать двуязычный словарь, который представляется уникальным продуктом и не имеет аналогов [7, с. 209].

Для того, чтобы лучше понять идею авторов в первую очередь необходимо раскрыть понятие китайских стратагем. Китайские стратагемы появились благодаря культурному памятнику «Тридцать шесть стратагем» - древнекитайскому пособию по ведению войны. Стратагемы это – неортодоксальные пути достижения различных целей, представленные общечеловеческим феноменом [3: с. 103], [2: с. 18].

Китайские стратагемы берут свое начало из военного искусства с дальнейшей интеграцией в инструментарий дипломатии. Основной идеей всех стратагем является постулат о войне-конфуцианца, который не воюет, а побеждает без боя [1: с. 117].

Принимая во внимание отношение китайцев к концепции развития национальности и склонность к использованию давно устоявшихся канонов для решения повседневных задач, о чем широко дискутировал немецкий мыслитель Карл Ясперс, становится понятно, почему китайские стратагемы сохраняют свою актуальность и используются в качестве пословиц в настоящее время [9: с. 83].

Для лучшего понимания информации приведем примеры некоторых стратагем: 瞞天過海 *обмануть небо, чтобы переплыть море*; 無中生有 *извлечь нечто из ничего*; 調虎離山 *сманить тигра с горы на равнину* [6].

Важно отметить, что использование китайских стратагем для самих китайцев стало традицией не только политической жизни, но также широко используемым средством решения задач в быту [4: с. 78].

Таким образом, авторы данной статьи считают возможным использовать китайские стратагемы при постановке коммуникативной задачи в ходе организации работы на занятиях по обучению английскому языку.

В качестве примера можно представить следующие варианты использования китайских стратагем для решения коммуникативных задач и их интерпретацию на уроках английского языка в ВУЗе (см. табл. 1):

№	Стратагема	Интерпретация	Пример релевантной коммуникативной задачи на английском языке
1	無中生有 извлечь нечто из ничего	Искусство обмана состоит в том, чтобы сначала обмануть, а потом не обманывать.	Make up sentences based on the text for your classmates to guess if they are true or false.
2.	李代桃僵 пожертвовать сливой чтобы спасти персик	Если обстановка не позволяет обойтись без потерь, необходимо пожертвовать слабой позицией, чтобы укрепить сильную.	Make up a summary of the text/film.
3.	順手牽羊 увести овцу легкой рукой	Даже малейшую слабость непременно нужно использовать. Даже малейшую выгоду ни в коем случае нельзя упускать.	Make up an analysis of the text.
4.	拋磚引玉 Бросить кирпич, чтобы получить нефрит	Обменять одну вещь на другую того же рода, но разной ценности и получить большую выгоду.	Open the brackets.
5.	擒賊擒王 Чтобы поймать разбойников, надо прежде поймать главаря	Чтобы развязать твёрдый узел, отдели сначала главаря, а потом всё само распухнет.	Try to determine the main idea, the problem and the author's attitude to the text.

Таблица 1. Способы использования китайских стратагем для постановки коммуникативной задачи на уроках английского языка

Таким образом, авторы данной работы считают возможным использовать китайские стратагемы для постановки коммуникативной задачи

на иностранном языке на уроках английского языка при обучении студентов направления «Педагогическое образование с двумя профилями подготовки иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский)». По мнению авторов, использование такого способа постановки коммуникативной задачи способствует формированию двуязычного словаря, приобщению к культуре стран изучаемых языков и развитию образного мышления студентов.

Список использованной литературы / References

1. Богданова Н. А. К вопросу о роли стратагем в дипломатии Китая // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Международные отношения, 2015. № 1. С. 117–124.
2. Зенгер Х. фон. Стратагемы. О китайском искусстве жить и выживать. ТТ. 1, М: Изд-во Эксмо, 2004. 512 с.
3. Здриковская Т. А. Китайские стратагемы в контексте глобализации // Онтологические и социокультурные основания альтернативного проекта глобализации: сборник материалов международной научной онлайн-конференции, Екатеринбург, 24–25 сентября 2020 г. — Екатеринбург: Издательство УМЦ УПИ, 2021. — С. 102–107.
4. Каткова Н. М. Стратагемность мышления и поведения как характерная особенность китайской цивилизации // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 2011. № 2 (13). С. 76–85.
5. Кащук С. М. Постановка современных коммуникативных задач в обучении иностранным языкам // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В. Г. Гака: Сборник статей по итогам IV международной конференции, Москва, 13–15 марта 2019 года. Том 4. – Москва: ООО "Издательство "Спутник+", 2019. – С. 180–183.
6. Крючков В. Н. Китайские стратагемы: формулы стратегии. Assent Communications, Montreal, 2014.
7. Мерхелевич Г. В. Технология формирования комбинированного двуязычного словаря фраз и словосочетаний новой структуры (на примере

русско-английского варианта) // Гуманитарный вестник (Горловка), 2018. № 6. С. 205–214.

8. Пестова Е. В. Обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике на основе решения коммуникативных задач // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии: Материалы двадцать шестой Всероссийской научно-методической конференции, Иркутск, 25–26 февраля 2021 года. Иркутск: Восточно-Сибирский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2021. – С. 304–307.

9. Поддубная Я. Н., Котов К. С., Слукина А. А. Китайский менталитет в парадигме осевой теории времени К. Ясперса // Мировая и российская наука: области развития и инноваций: Сборник научных статей. Том Ч. V. – Москва: Издательство "Перо", 2021. – С. 83–86.

10. Шпак Н. О. Роль коммуникативной задачи в развитии навыков XXI века на занятиях по иностранному языку // Russian Journal of Education and Psychology, 2022, № 1 (13). С. 89–100.

References in English

1. Bogdanova N. A. To the question of the role of stratagems in Chinese diplomacy // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: International Relations, 2015. No 1. P. 117–124.

2. Zenger H. Stratagems. About the Chinese art of living and surviving. ТТ. 1, М: Eksmo Publishing House, 2004. 512 p.

3. Zdrikovskaja T. A. Chinese stratagems in the context of globalization // Ontological and socio-cultural foundations of an alternative project of globalization: a collection of materials from an international scientific online conference, Yekaterinburg, September 24-25, 2020 - Yekaterinburg: UMC UPI Publishing House, 2021. P. 102–107.

4. Katkova N. M. The stratagemicity of thinking and behavior as a characteristic feature of Chinese civilization // Bulletin of St. Petersburg University. Oriental Studies and African Studies, 2011. Vol 13, No 2. P. 76–85.

5. Kashhuk S. M. Setting modern communicative problems in teaching foreign languages // Language and reality. Scientific readings at the Department of Romance Languages named after V. G. Gak: A collection of articles following the results of the IV International Conference, Moscow, March 13-15, 2019. P. 180–183.

6. Krjuchkov V. N. Chinese stratagems: formulas of strategy. Accent Communications, Montreal, 2014,

7. Merhelevich G. V. Technology for the formation of a combined bilingual dictionary of phrases and phrases of a new structure (using the example of the Russian-English version) // Humanitarian Bulletin (Gorlovka), 2018. No 6. P. 205–214.

8. Pestova E. V. Training in professionally oriented foreign language vocabulary based on solving communication problems // Training for law enforcement agencies: modern directions and educational technologies: Materials of the twenty-sixth All-Russian Scientific and Methodological Conference, Irkutsk, February 25-26, 2021. P. 304–307.

9. Poddubnaja Ja. N., Kotov K. S., Slukina A. A. Chinese mentality in the paradigm of the axial theory of time K. Yaspers // World and Russian science: areas of development and innovation: Collection of scientific articles. Volume Ch. V. - Moscow: Pero Publishing House, 2021. P. 83–86.

10. Shpak N. O. The role of a communicative task in the development of skills of the 21st century in classes in a foreign language // Russian Journal of Education and Psychology, 2022, Vol 13, No. 1. P. 89–100.